Porównanie tłumaczeń Liczb 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyli z Ramses w pierwszym miesiącu, w piętnastym dniu pierwszego miesiąca. Nazajutrz, gdy minęła Pascha, synowie Izraela wyszli z podniesioną ręką\* na oczach wszystkich Egipcjan,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podróż zaczęła się w Ramses w pierwszym miesiącu, w piętnastym dniu tego miesiąca. Nazajutrz, gdy minęła Pascha, Izraelici wyszli pewni siebie na oczach wszystkich Egipcjan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyli z Ramses w pierwszym miesiącu, piętnastego dnia tego pierwszego miesiąca; nazajutrz po święcie Paschy synowie Izraela wyszli pod potężną ręką na oczach wszystkich Egipcjan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naprzód wyciągnąwszy z Ramesses, miesiąca pierwszego, piętnastego dnia tegoż pierwszego miesiąca, nazajutrz po święcie przejścia, wyszli synowie Izraelscy ręką wyniosłą przed oczyma wszystkich Egipczanów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyciągnąwszy z Ramesze miesiąca pierwszego, piętnastego dnia miesiąca pierwszego, drugiego dnia Fase, synowie Izraelowi ręką wyniosłą, gdy na to patrzyli wszyscy Egipcjanie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym miesiącu wyruszyli z Ramses. Był to piętnasty dzień pierwszego miesiąca, nazajutrz po Święcie Paschy, gdy Izraelici wyszli swobodnie na oczach wszystkich Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli z Ramses w pierwszym miesiącu piętnastego dnia pierwszego miesiąca. Nazajutrz po święcie Paschy synowie izraelscy wyszli z ręką podniesioną na oczach wszystkich Egipcjan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym miesiącu wyruszyli z Ramses. A był to piętnasty dzień pierwszego miesiąca, następnego dnia po Święcie Paschy. Izraelici wyszli swobodnie na oczach wszystkich Egipcjan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piętnastym dniu pierwszego miesiąca, nazajutrz po święcie Paschy wyruszyli z Ramses. Wyruszyli oni z podniesioną ręką wobec wszystkich Egipcjan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piętnastym dniu pierwszego miesiąca wyruszyli z Ramses; nazajutrz po [święcie] Paschy na oczach wszystkich Egipcjan wyszli synowie Izraela dzięki możnej ręce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli z Rameses w pierwszym miesiącu [nisan], piętnastego dnia pierwszego miesiąca, następnego dnia po oddaniu pesach. Synowie Jisraela wyszli z podniesioną głową, na oczach mieszkańców Micrajim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підвелися з Рамесси в першому місяці, в пятнадцятому дні першого місяця, наступного дня по пасці вийшли ізраїльські сини рукою високою перед всіма єгиптянами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszyli więc z Raamses, pierwszego miesiąca, piętnastego dnia tego pierwszego miesiąca. Nazajutrz po Pesach, synowie Israela wyszli zwycięską ręką na oczach całego Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyli z Rameses w miesiącu pierwszym, piętnastego dnia miesiąca pierwszego. Zaraz nazajutrz po Passze synowie Izraela wyszli z podniesioną ręką na oczach wszystkich Egipcjan. |

1. 1) z podniesioną ręką, רָמָה ּבְיָד (bejad rama h), idiom: śmiało, odważnie, dumnie, w sposób wyzywający. [↑](#footnote-ref-2)